Content

Course Code	Course Name	Semester	Theory	Practice	Lab	Credit	ECTS
LFR442	Research in semiotics	8	3	0	0	3	5

Prerequisites	LFR436,LFR438,LFR440,LFR444,LFR446,LFR448
Admission Requirements	LFR436,LFR438,LFR440,LFR444,LFR446,LFR448

Language of Instruction	French
Course Type	Elective
Course Level	Bachelor Degree
Objective	-To guide students in conducting original research in the field of semiotics, and to provide consultancy in producing a text as a result of their research.
Content	-Theoretical and applied research methods in the field of semiotics and the process of transforming research into a text.

References	Barthes, Roland. 1970. S/Z. Paris : Seuil. Barthes, Roland. 1985. L'aventure sémiologique. Paris : Seuil. Coquet, Jean-Claude. 1972. Poétique et linguistique. In Algirdas Julien Greimas et alii (eds.), Essais de sémiotique poétique, 26-44. Paris : Larousse. Coquet, Jean-Claude. 1997. La quête du sens. Le langage en question. Paris : PUF. Coquet, Jean-Claude. 2007. Phusis et logos. Une phénoménologie du langage. Paris : PUV. Coquet, Jean-Claude. 2022. Phénoménologie du langage. Limoges : Lambert-Lucas. Eco, Umberto. 2010. Dire presque la même chose, Myriem Bouzaher (trad). Paris: Librairie générale française. Fabbri, Paolo. 2020. Interview of Paolo Fabbri (by Evangelos Kourdis), Punctum, 6 (1), 309-318. Greimas, Algirdas Julien & Joseph Courtés. 1979. Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage. Paris : Hachette Université. Greimas, Algirdas Julien. 1976. Sémiotique et sciences sociales. Paris : Seuil. Greimas, Algirdas Julien. 1986. Sémantique structurale. Paris: PUF. Guillaume, Astrid. 2019. La sémiotraductologie ou le transfert du sens implicite. In Lieven D'Hulst, Mickaël Mariaule & Corinne Wecksteen-Quinio (eds.), Au cœur de la traductologie. Hommage à Michel Ballard, 203-220. Arras : Artois Presses Université. Lotman, Jouri Mikhailovitch. 1990. Universe of the mind. A Semiotic Theory of Culture, Ann Shukman (trad). Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press. Lotman, Youri. 1999. Les Espaces symboliques. In La Sémiosphère, Anka Ledenko (trad), 87-146. Limoges: Pulim, coll. Nouveaux Actes Sémiotiques. Lotman, Yuri. 2012. Düşünen Dünyaların İçinde. İnsan-Metin-Semiyosfer-Tarih [Dans les univers pensant. Homme-Texte-Semiosphère-Histoire], Sabri Gürses (trad). Ankara: BilgeSu. Nowotna, Magdalena. 2019. La Sémiotique et la Traductologie. Des mots aux actes, 7, 167-181. Nowotna, Magdalena. 2021. La Perception et la Forme. Paris : Classiques Garnier. Öztürk Kasar, Sündüz. 2012. Traduction de la ville sous le point de vue sémiotique : Istanbul à travers ses signes en trois langues. In Nadine Rentel & Stephanie Schwerter (eds.), Défis et enjeux de la médiation interculturelle, 267-285. Frankfurt : Peter Lang. Öztürk Kasar, Sündüz. 2016. Interaction entre la sémiotique et la traduction littéraire. In Patricia M. Phillips-Batoma & Florence Xiangyun Zhang (eds.), Translation as Innovation. Bridging the Sciences and the Humanities, 243-260. Victoria, TX: Dalkey Archive Press. Öztürk Kasar, Sündüz. 2019. Analyser pour traduire La Route des Flandres de Claude Simon. Approche sémiotique entre phusis et logos. In Florence Lautel-Ribstein & Carmen Pineira-Tresmontant (eds.), Des m ots aux actes, 7, 2018, Sémantique(s), sémiotique(s) et traduction, 237-255. Paris : Classiques Garnier. Öztürk Kasar, Sündüz. 2021. Traduire la ville en filigrane: Istanbul par Georges Simenon dans Les Clients d'Avrenos. In Catherine Gravet & Katrien Lievois (eds.), Vous avez dit littérature belge francophone? Le défi de la traduction, 235-266. Bruxelles : Peter Lang. Öztürk Kasar, Sündüz. 2023. Deux cas de « traduction en filigrane » dans la littérature de migration : Das Leben ist eine Karawanserei d'Emine Sevgi Özdamar. In Nadine Rentel, Stephanie Schwerter & Frédérique Amselle (eds.), Traduire l'expérience migratoire, 195-210. Frankfurt: Peter Lang. Öztürk Kasar, Sündüz. 2024. Typologie des traductions en filigrane au prisme de la sémio-traductologie. In Didem Tuna & Nazan Müge Uysal (eds.), Multimodal insights into translation and interpreting studies, 1-24. Berlin GmbH: Logos Verlag. Öztürk Kasar, Sündüz & Didem Tuna. 2017. Shakespeare in Three Languages: Reading and Analyzing Sonnet 130 and its Translations in Light of Semiotics. International Journal of Languages' Education and Teaching, Volume 5 Issue 1, 170-181. Petrilli, Susan & Augusto Ponzio. 2020. A Semiotic Approach to Translation: Otherness, Iconicity and Encounter. In Mesut Kuleli & Didem Tuna (eds.), Dil, Edebiyat ve Çeviri Odağında Kavramsal Okumalar/ Conceptual Readings in Language, Literature and Translation/ Lectures notionnelles de la langue, de la littérature et de la traduction, 53-77. Ankara : Nobel Bilimsel Eserler. Stecconi, Ubaldo. 2004. Five reasons why semiotics is good for Translation Studies. In Yves Gambier, Miriam Shlesinger & Radegundis Stolze (eds.), Doubts and Directions in Translation Studies, 15-26. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Torop, Peeter. 2000. Towards the semiotics of translation, Semiotica, 128-3/4, 597-609.

Theory Topics

Week	Weekly Contents
1	Readings from semiotics literature
2	Readings from semiotics literature
3	To identify the theoretical approach and concepts that will frame the student's research.
4	To identify the theoretical approach and concepts that will frame the student's research.
5	Selection of the text or texts to be examined in the research.

Week	Weekly Contents
6	To outline the research roadmap.
7	Consulting during the thesis writing process.
8	Consulting during the thesis writing process.
9	Submission of the first version of the Introduction, Corpus, and Bibliography sections of the project. (This work will be evaluated as a midterm assignment).
10	Reading and revising the research text that the student has begun to create, based on feedback.
11	Reading and revising the research text that the student has begun to create, based on feedback.
12	Reading and revising the research text that the student has begun to create, based on feedback.
13	Reading and revising the research text that the student has begun to create, based on feedback.
14	Argumentative work on defending the final version.